

## C'EST LE DIT D'ARISTOTLE

Aristotles a Alixandre  
Enseigne et si li fait entendre  
En son livre versifié,  
4 Enz el premier quaier lié<sup>1</sup>,  
Comment il doit el siecle vivre.  
Et Rutebués l'a trait dou livre.  
« De tes barons croi le consoil,  
8 Ce te loz je bien et consoil.  
Ja serf de deus langues n'ameir,  
Qu'il porte le miel et l'ameir. *f. 3 r° 2*  
N'essaucier home que ne doies,  
12 Et par cest exemple le voies  
C'uns ruissiaux acreüz de pluie  
Sort plus de roit et torne en fuie  
Que ne fait l'iaue qui decourt :  
16 Ausi fel essauciez en court  
Est plus crueuz et plus vilains  
Que n'est ne cuens ne chatelains  
Qui sont riche d'ancesserie.  
20 Si te prie por sainte Marie,  
Se tu voiz home qui le vaille,  
Garde qu'a ton bienfait ne faille.  
N'i prent ja garde a parentei,  
24 C'om voit de teux a grant plantei  
Qui sont de bone gent estrait  
Dont on asseiz de mal retrait.  
Jadiz ot en Egypte un roi  
28 Sage, large, de grant arroi,  
Liez et joians, haitiez et baux,  
Et ces fils fu povres ribaux ;  
Et conquist asseiz anemis<sup>2</sup>.  
32 Puis que Nature en l'ome a mis  
Sens et valour et cortoisie,  
Il est quites de vilonie.

---

<sup>1</sup> Ce livre est l'*Alexandréide* de Gautier de Châtillon. Rutebeuf paraphrase les v. 85-104 et 150-161 du livre I.

<sup>2</sup> On ignore l'origine de cet exemple. Le v. 31 surprend. Le sujet de *conquist* semble ne pouvoir être que le roi d'Égypte, car, si c'était son fils, le sens serait en contradiction avec celui du vers précédent et avec la leçon de l'anecdote. La traduction de Jean Dufournet – « (le fils) se fit beaucoup d'ennemis » – ne paraît pas possible.

Tex est li hons com il se fait.  
 36 Uns homs son lignage refait,  
 Et uns autres lou sien depiece.  
 Ja ne porroie croire a piece  
 Que cil ne fust droiz gentiz hom  
 40 Qui fausetei et traïson  
 Heit et eschue, et honeur ainme,  
 Ou je ne sai pas qui s'en clainme  
 Jentil ne vilain autrement.  
 44 Or n'i a plus, je te demant  
 En don que tu ainmes preudoume,  
 Car de tout bien est ce la some. *f. 3 v<sup>o</sup> 1*  
     Hon puet bien regneir une piece  
 48 Par faucetei avant c'om chiece,  
 Et plus qui plus seït de barat.  
 Mais il covient qu'il se barat  
 Li meïsmes, que qu'il i mete,  
 52 Ne jamais nuns ne s'entremete  
 De bareteir, que il ne sache  
 Que baraz li rendra la vache<sup>3</sup>.  
 Se tu iez de querele juges,  
 56 Garde que tu si a droit juges  
 Que tu n'en faces a rebrandre.  
 Juge le droit sans l'autrui prandre<sup>4</sup> :  
 Juges qui prent n'est pas jugerres,  
 60 Ainz est jugiez a estre lerres.  
     Et se il te covient doneir,  
 Je ne t'i vuel plus sarmoneir :  
 Au doneir done en teil meniere  
 64 Que miex vaille la bele chiere  
 Que feras, au doneir le don<sup>5</sup>,  
 Que li dons, car ce fait preudom.  
     Qui at les bones mours el cuer,  
 68 Les euvres moustrent par defuer.  
 Seule noblesce franche et sage  
 Emplit de tout bien le corage  
 Dou preudoume loiaul et fin.  
 72 Ses biens le moïne a boenne fin.

---

<sup>3</sup> Mot à mot : « tromperie lui rendra la vache ». Il y a sans doute là une allusion à un conte. On connaît le fabliau dans lequel trois voleurs, dont l'un se nomme Barat, se trompent l'un l'autre, mais l'enjeu est un jambon, non une vache. On pourrait penser plutôt à une version de *l'exemplum* 1300 de Tubach (la vache rendue à la veuve), mais il n'élucide pas vraiment non plus l'allusion.

<sup>4</sup> C'est-à-dire sans accepter d'épices.

<sup>5</sup> Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines* 79-82. L'idée est très fréquemment exprimée (voir par exemple Morawski, 1629).

Au mauvais pert sa mauvistiez :  
 Tout adés fait le deshaitiez  
 Quant il voit preudoume venir.  
 76 Et ce si nos fait retenir  
 C'on doit connoistre boens et maus  
 Et desevrer les boens des faus.  
     Murs ne arme ne puet deffendre  
 80 Rois qu'a doneir ne vuet entendre.  
 Rois n'a mestier de forteresce  
 Qui a le cuer plain de largesse. *f. 3 v° 2*  
 Hauz hom ne puet avoir nul vice  
 84 Qui tant li griet conme avarice.  
 A Dieu te coumant qui te gart.  
 Prent bien a ces choses regart... »

Explicit.

*Manuscrits : C, f. 3 r° ; H, f. 92. Texte de C.*

**Titre** : *mq. dans H - 2. H E. son tens a despendre - 3. C versie - 4. C li lie - 5. H C. len doit - 6. H Et .I. cleric si la - 7. H De amis tiens c. - 10. H Qui p. - 13. H C' mq. - 14. H Cuert plus - 15. H ne set lyaué quades cort - 19. H Qui est r. - 22. H a tout b. - 23. H Ne pren pas g. - 24. H Lan voit de cex a - 25. H Qui de bone gent sont e. - 28. C effroi ; H aroy - 29. H Preuz et - 36. H h. .I. lignage - 42. H qui je cl. - 46. H Que de ton bien ce est la s. - 47-54. rejetés plus loin dans H - 60. H ajoute : Quant il le prent sanz achoison Je di qu'il va contre raison, puis il donne à la suite les v. 47-54. (47 Lan - 51. m. qui qui i - 54. li vandroit sa v.), et ajoute enfin ces deux vers : Se sevent justes et pecheors Baras conchie le tricheor - 68. H mostre - 70. H Ramplis - 72. C biens li m ; H Son bien lamaine - 76. H Et ceci vous f. souvenir - 77. H on puet c. - 79. H Nus ne armes - 80. H Hons qui doner - 81. H Si na - 83-84. manquent dans H.*